

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד

聞け、イスラエルよ。我らの神、主は唯一の主である。
Shema Yisroel Adoⁱnoy eloⁱheynu Adoⁱnoy echod.

אַהֲבָת אֶת יְיָ אֱלֹהֵיךְ בְּכָל לְבָבְךְ וּבְכָל נְפָשְׁךְ וּבְכָל מַאֲדָךְ

あなたは心を尽くし、魂を尽くし、力を尽くして、あなたの神、主を愛しなさい。
Veohavto es Adoⁱnoy eloⁱheikho bekh^olevov^ekho uvek^ohol nafshek^o uvek^ohol meoⁱdekh^o

קְיֻם הַדָּבָרִים הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָנָּנוּ מִצְוָה פִּיוֹם עַל לְבָבְךְ

今日わたしが命じるこれらの言葉を心に留め、
Vehoyu hadevorim hoeⁱleh asher onoⁱkhi metsavek^ohayoⁱm al levov^ekho.

שְׁנִינְנָתִים לְבָנִים דְּבָרָתֵיכְם

子供たちに繰り返し教え、これを語り聞かせなさい。
Veshinantom levoneykha vedibarto bom

בְּשִׁבְתָּה בְּבִיתְךָ וּבְלִכְתָּה בְּדַרְךָ וּבְשִׁכְבָּה וּבְקֹמָה

家に座っているときも、道を歩くときも、寝ているときも、起きているときも。
Beshivtek^o beveysek^o uvlekh^etek^o vaderek^o uveshok^ebek^o uvekumek^o.

(ワルシャワの生き残りの歌詞はここまでです)

וְקִשְׁרָתִם לְאוֹת עַל יְדֵיכְם קְיֻם לְטַطְפָּת בֵּין עֵינֵיכְם

更に、これをしるしとして自分の手に結び、覚えとして額に付け、
Uk^eshartom leoⁱs al yodek^o hayoyu letotofos beyn eynek^o

וְכִתְבָתִים עַל מְזוֹזָה בַּיּוֹתְךָ וּבְשִׁעֲרֵיךְ

あなたの家の戸口の柱にも門にも書き記しなさい。
Ukh^esavtom al mezuzoⁱs beisek^ohu uvishorey^ek^o

ネイティブの発音が聞けます。以下のページを訪ねて下さい。

http://www.hebrew4christians.com/Scripture/Torah/The_Shema/Complete/complete.html

<http://www.youtube.com/watch?v=oz4slerohM&authuser=0>

逐語訳

Shema Yisroel Adonoy eloheynu Adonoy echod.

聞け イスラエルよ 主は 我らの神 主は 唯一

Veohavto es Adonoy eloheykho bekhol levovkho uvkhol nafshekho uvekhol meodekho
愛しなさい 主を あなたの神 心を尽くし 魂を尽くし 力を尽くし

Vehoyu hadevorim hoeleh asher onokhi metsavekho hayom al levovekho.
留めよ 言葉を これらの 私が 命じる 今日 心に

Veshinantom levoneykho vedibarto bom
繰り返し教え 子供たちに 語り聞かせなさい これを

Beshivtekho beveysekho uvlekhtekho vaderekh uvshokhbekho uvkumekho.
座っているときも 家に 歩くときも 道を 寝ているときも 起きているときも。

(ワルシャワの生き残りの歌詞はここまでです)

Ukshartom leot al yadekho vehoyu letotafot beyn eynekho
これを結び しるしとして 自分の手に 留めよ 額に 間に 眼の

Ukhtavtom al mezuzot beytekho uvishareykho
書き記しなさい 戸口の柱に あなたの家の 間にも

Shema Yisrael は、旧約聖書の中の申命記の一部であり、ユダヤ教の礼拝で頻繁に唱えられる祈りです。ユダヤ教の信者はこの祈りを毎日朝夕2回唱えます。人生の最期で行う祈りでもあります。祈りは3部からなり、ここに載せたのは第1部のみです。Schönberg はその内の6. 4～6. 7を使っています。

ユダヤ教で最も重要とされる祈りなので、その言葉の発音や解説、実際に読み上げた音声の録音などが、インターネット上で多数公開されています。原語はヘブライ語です。右から左に書きます。ユダヤ人以外の人のために、ヘブライ語の歌詞を西欧のアルファベットで表記しているものは多数ありますが、細かい点での差異があるようです。また、東欧在住のユダヤ人の発音はイスラエル本国の発音と若干相違します。

- 「ア」の発音は東欧では、かなり「オ」に近いものになります。楽譜に合わせて[ɔ]と記載します。

- **ת** (ダゲッシュのなしの Tav) の発音は本国では[t]ですが、東欧在住のユダヤ人は[s]と発音。

2行目 (東欧) es Adonai (本国) et Adonai

7行目 (東欧) beveisekho (本国) beveitekhha

この資料では、日本人が読んだ時に、ネイティブの発音に、そしてバンベルグ響の演奏に最も近くなりそうな字訳を載せてあります。(kh はドイツ語の Bach の ch[x]です。k と h を分けないで下さい。)

言語指導あるいは練習における指示と相違した場合は、そちらを優先して下さい。

参考にしたサイト

演奏

- <https://www.youtube.com/watch?v=rGWai0SEpUQ>
Bamberger Symphoniker, conducted by Horst Stein,
Hermann Prey (narrator).
- <https://www.youtube.com/watch?v=DFXkc9AGoeU>
Franz Mazura: speaker,
Men's voices of the City of Birmingham Symphony chorus,
City of Birmingham Symphony Orchestra
Conductor: Simon Rattle.

Shema Yisrael

- Judaism101
<http://www.jewfaq.org/shemaref.htm>
- Hebrew for Christians
http://www.hebrew4christians.com/Scripture/Torah/The_Shema/Complete/complete.html
http://www.hebrew4christians.com/Scripture/Torah/The_Shema/Shema-Practice/shema-practice.html
- Chabad.org
http://www.chabad.org/library/article_cdo/aid/706163/jewish/In-Hebrew.htm
http://www.chabad.org/library/article_cdo/aid/282822/jewish/Transliteration.htm

ヘブライ語

- Omniglot
<http://www.omniglot.com/writing/hebrew.htm>
- Judaism101
<http://www.jewfaq.org/alephbet.htm>
- 日本ヘブライ文化協会
<http://www.h3.dion.ne.jp/~ivrit/introduction%20to%20modern%20hebrew.htm>